

Point de vue
L'écrit et l'écran, une révolution en marche, par Roger Chartier

LE MONDE | 12.10.07 | 14h53

(Page 3 sur 3)

A 9 heures par e-mail, recevez les titres du journal à paraître l'après-midi.
Abonnez-vous au Monde.fr : 6€ par mois + 30 jours offerts

Deux ordres de paiement, une entrée dans un registre de libraires, une pièce disparue : voilà, dira-t-on, un bien mince commencement. Et, pourtant, il peut permettre de formuler quelques-unes des interrogations les plus fondamentales d'une histoire de l'écrit. Tout d'abord, en plaçant l'attention sur la mobilité des oeuvres, d'une langue à l'autre, d'un genre à l'autre, d'un lieu à l'autre. C'est, en effet, un an avant les représentations de *Cardenio* que fut imprimée la traduction anglaise de *Don Quichotte*, due à Thomas Shelton et publiée par Edouard Blount qui fut aussi l'éditeur de la traduction des *Essais* par Florio.

PUBLICITE

Par ailleurs, Fletcher et Shakespeare ne furent ni les premiers ni les derniers à transformer l'histoire de Cervantès en une pièce de théâtre. En Espagne, le Valencien Guillén de Castro les avait précédés avec sa "comedia" *Don Quijote de la Mancha* ; à Paris les suivirent Pichou, auteur des *Folies de Cardenio*, et Guérin de Bouscal, qui fit représenter trois pièces inspirées par l'histoire de Cervantès.

Second enjeu : la tension entre la perpétuation de modes traditionnels de la composition littéraire, qui font large place à la collaboration, l'adaptation, la révision, et l'émergence autour de quelques auteurs - ainsi Cervantès et Shakespeare, unis par *Cardenio* - de la figure de l'écrivain singulier en son génie et unique en sa création. Enfin, la quête

de *Cardenio*, perdu entre la Sierra Morena et les théâtres londoniens, est aussi une histoire des appropriations textuelles, des manières dont ont été lus et mobilisés dans différents contextes culturels et sociaux les mêmes textes qui, du coup, n'étaient plus les mêmes.

Il en va ainsi de *Don Quichotte* dont les protagonistes apparaissent dans les fêtes aristocratiques ou carnavalesques du XVII^e siècle, tant dans la métropole que dans les colonies espagnoles, et de Shakespeare, traité si différemment par les éditeurs et les dramaturges (les deux pratiques n'étant pas forcément séparées) dans l'Angleterre de la Restauration et du XVIII^e siècle. "*Le coup de Cardenio est un grand classique du monde littéraire - the bread and butter for literary lowlife*", déclare l'un des personnages du roman de Jasper Fforde, *Lost in a Good Book*. J'espère que l'on me pardonnera de lui donner pour nouvelle scène cette institution habituée à de plus sévères et de plus nobles études.

Ecouter les morts avec les yeux. Plusieurs ombres ont passé dans mes mots, rappelant par cette présence la tristesse que nous donne leur absence. Sans elles, ni d'autres qui n'ont rien écrit, je ne serais pas à cette place ce soir.

Mais au moment de conclure, je me souviens des mises en garde de Pierre Bourdieu contre l'illusion qui fait énoncer au singulier des trajectoires partagées. Le "je" que j'ai quelquefois imprudemment utilisé, aujourd'hui, et contre mon habitude, doit s'entendre comme un "nous" - le nous de tous ceux et celles, collègues et étudiants, avec qui, au fil des années, j'ai partagé enseignements et recherches, à l'Ecole des hautes études en sciences sociales, à l'Université de Pennsylvanie, ou dans de nombreuses institutions de notre République des lettres.

C'est avec eux, et avec vous, qui me faites l'honneur de m'accueillir ici, que je voudrais poursuivre maintenant un travail qui entend étayer sur une histoire de longue durée de la culture écrite la lucidité critique qu'exigent nos inquiétudes et nos incertitudes.



Roger Chartier, professeur au Collège de France, chaire Ecrit et cultures dans l'Europe moderne

Roger Chartier
Article paru dans l'édition du 13.10.07.
Abonnez-vous au Monde à -60%

précédent | 1 | 2 | 3

Publi-information

OVNI Nouvelle Saab 9-3 BioPower : un OVNI !
Objet Vert Non Identifié
La nouvelle Saab 9-3 BioPower est la première voiture qui est à la fois plus écologique, plus économique et plus performante lorsqu'elle roule au superéthanol E85.

Réagir à cet article

L'écrit et l'écran, une révolution en marche, par Roger Chartier

Notre réaction

Europhilou : La déperdition culturelle de l'écrit à l'écran n'est-elle pas dans le fait que l'on puisse et doive se saisir du premier, le prendre entre ses mains, pour ainsi dire l'"embrasser" intellectuellement comme "sensitivement", alors que face à l'écran, manque encore largement cette latitude technico-amoureuse de la lecture. Ou celle-ci serait-elle à réinventer ?? Car quelle part, nous voilà revenus à l'âge des rouleaux, papyrus en moins... pixels en plus... Recul du codex = progrès du dé-lire ??

► Les 10 réactions des abonnés du monde.fr

Lire

Point de vue Procureurs, ni libres ni soumis, par Roland Kessous et Pierre Kramer

PUBLICITE

SHOPPING

<p>LE40R86BD - SAMSUNG - Téléviseur LCD...</p> <p>1.097,00 €</p>	<p>NOKIA N70 - Téléphone</p> <p>254,96 €</p>
---	---

Cherchez

VOS OFFRES D'EMPLOI avec Talents.fr

- Responsable de la pépinière d'entreprises (h/f)**
CA DU BEAUVAISIS
- Responsable marketing (h/f)**
ROBERT WALTERS
- Collaborateurs (h/f)**
ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA UNIVERSALIS
- Business analyst / analyste (h/f)**
LAGARDERE SERVICES

Chargé études senior (h/f)

LE MONDE PUBLICITE

Chef de projet marketing web (h/f)

FRANCE TELECOM

▀ Toutes les offres

Annonces Google

Téléphoner Gratuit

Découvrez comment téléphoner Gratuit dans le monde entier !

www.Telephoner-Gratuit.com

Toute l'actualité Corse

Recevez gratuitement la newsletter de l'actualité Corse. Ici, gratuit

www.corseactualites.fr/

Jean Bourget 0-12 ans

50% sur votre 3ème article acheté Offre privilège.

Livraison 48h

www.melijoe.com

Le Monde des Gaz

Oxygène / Azotogénérateur Pureté de 99,999%, vol de 6000Nm³/h

www.inmatec.de

EN UNE EN CE MOMENT

Alliot-Marie compte "tripler les caméras de vidéosurveillance d'ici fin 2009"

La loi sur la récidive révèle ses effets pervers

Moscou demande à Washington de "geler" le projet de bouclier antimissile

Du combat, de l'inspiration, du drop... Vos scénarios pour Angleterre - France

ET AUSSI



Dessins du jour Samedi 13 octobre 2007



Thématique Des "statistiques ethniques" contre les discriminations ?



Panorama Le musée de l'histoire de l'immigration expliqué par ses concepteurs

LES PLUS ENVOYÉS PAR E-MAIL

Le téléphone mobile favoriserait les tumeurs cérébrales

Des drones pour surveiller banlieues et manifestations

L'iPhone est en vente en France

Point de vue Immigration : le réel interdit, par Eric Zemmour

LES DÉPÊCHES

L'environnement en toile de fond du Congrès du PC chinois Reuters 09h37

Chavez se dit certain d'organiser une rencontre avec les Farc Reuters 09h32

Un ancien général US en Irak s'en prend à l'administration Bush Reuters 09h23

Un Palestinien tué par un missile israélien à Beït Hanoun Reuters 09h13

[Retournez en haut de la page](#)

▼ PUBLICITE

Le Monde.fr

- » A la une
- » Le Desk
- » Opinions

- » Archives
- » Forums
- » Blogs

- » Examens
- » Culture
- » Economie

- » Météo
- » Carnet
- » Immobilier

- » Emploi
- » Shopping
- » Nautisme

- » Voyages
- » Newsletters
- » RSS

Le Monde

- » Abonnez-vous au *Monde* à -60%
- » Déjà abonné au journal
- » Le journal en kiosque



[Abonnez-vous au Monde.fr - 6€](#) [visitez Le Monde.fr](#)

© Le Monde.fr | Fréquentation certifiée par l'OJD | CGV | Avertissement légal | Qui sommes-nous ? | Index | Aide